

Katarzyna Sowa-Bacia

Uniwersytet Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie

e-mail: katarzyna.sowa-bacia@uken.krakow.pl

ORCID: 0000-0002-7281-5634

ARTUR DARIUSZ KUBACKI, PIOTR SULIKOWSKI (RED.),
AKTUELLE TRENDS IN DER ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFT,
GÖTTINGEN 2024: VANDENHOECK & RUPRECHT VERLAGE,
447 STRON

Monografia naukowa pod redakcją Artura Dariusza Kubackiego i Piotra Sulikowskiego pt. *Aktuelle Trends in der Übersetzungswissenschaft* ukazała się w serii wydawniczej *Translation Landscapes – Internationale Schriften zur Übersetzungswissenschaft*¹, publikowanej w wydawnictwie Vandenhoeck & Ruprecht.

Publikacja ta jest efektem współpracy Uniwersytetu Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie z Uniwersytetem Szczecińskim, którą zainicjowali dr hab. Artur Dariusz Kubacki, prof. UKEN, oraz dr hab. Piotr Sulikowski, prof. US. Efektem tej współpracy jest m.in. wymiana myśli naukowej oraz doświadczeń z zakresu szeroko rozumianego przekładu podczas organizowanych dorocznie konferencji naukowych². W recenzowanej monografii zawarte zostały referaty wygłoszone podczas 7. Międzynarodowej Konferencji Przekładoznawczej, która odbyła się w dniach 26–28 października 2023 roku w Pobierowie.

Publikacja ta liczy 447 stron. Składa się ze spisu treści (s. 5–7), wstępu, w którym redaktorzy nakreślają jej cel (s. 9–10), oraz z przyczynków (s. 13–440), które zostały podzielone na dwie części.

¹ Ta seria ukazywała się wcześniej w wydawnictwie Verlag Dr. Kovač. Por. m.in.: A.D. Kubacki, P. Sulikowski (red.), *Translation Landscapes – Internationale Schriften zur Übersetzungswissenschaft*, 6, [w:] *Translatologie – Studien zur Übersetzungswissenschaft*, 34, Hamburg 2023 oraz A.D. Kubacki, P. Sulikowski (red.), *Translation Landscapes – Internationale Schriften zur Übersetzungswissenschaft*, 5, [w:] *Translatologie – Studien zur Übersetzungswissenschaft*, 31, Hamburg 2022.

² Por. także tom z 6. Międzynarodowej Konferencji Przekładoznawczej zorganizowanej w 2022 roku w Szaflarach: A.D. Kubacki, P. Sulikowski (red.), *Von der Fachübersetzung zu der literarischen Übersetzung*, [w:] *Translation Landscapes – Internationale Schriften zur Übersetzungswissenschaft*, 7, Göttingen 2023.

W części pierwszej (s. 13–205) znajduje się 13 przyczynków. Zostały one napisane w języku angielskim i niemieckim, a łączącym je elementem jest ich zakres tematyczny, który obejmuje tłumaczenie ustne, tłumaczenie pisemne, mediację językową oraz technologie tłumaczeniowe.

Pięć z trzynastu artykułów zostało poświęconych przekładowi konkretnej terminologii, a mianowicie: nazw zawodów (Artur Dariusz Kubacki), nazw roślin (Alina Sz wajczuk), słownictwa związanego z religią (Aleksandra Gnyp), słownictwa zawartego w życiorysach (Magdalena Łomzik) oraz słownictwa związanego z postępowaniem w sprawie wydania wyroku nakazowego (Aleksandra Wronkowska-Elster).

Z kolei tematyka czterech przyczynków oscyluje wokół dydaktyki. Pierwszy z nich został poświęcony przekładowi w dydaktyce, a więc zastosowaniu mediacji podczas zajęć z języka obcego (Renata Czaplikowska). Trzy kolejne dotyczą następujących zagadnień związanych z dydaktyką przekładu: zastosowanie platformy Moodle jako pomocy podczas przygotowań do państwowego egzaminu na tłumacza przysięgłego (Beata Podlaska), cyfrowe słowniki terminologii specjalistycznej (Łukasz Karpiński) oraz tłumaczenie z wykorzystaniem metody *cluster-corpus* (Bolesław Cieślík, Bożena Iwanowska, Yan Kapranov).

Natomiast pozostałe cztery artykuły obejmują takie zagadnienia, jak: stylistyka tekstów prawniczych (Małgorzata Osiewicz-Maternowska), błędy popełniane przez kandydatów podczas egzaminu na tłumacza przysięgłego (Jan Gościński), tłumaczenie kolokacji leksykalnych (Marek Gładysz) oraz przekład międzykulturowy (Agnieszka Gicala).

W części drugiej (s. 209–440) umieszczono również 13 przyczynków. Zostały one napisane w języku angielskim i niemieckim, a ich zakres tematyczny obejmuje tłumaczenie tekstów literackich na różne języki.

Tematyka pięciu z trzynastu przyczynków oscyluje wokół rozważań nad przekładem konkretnych dzieł literackich, takich jak: *Dolina Issy* Czesława Miłosza (Katarzyna Joanna Krasoń), *Master Thaddeus* Adama Mickiewicza (Aleksandra Matulewska), *Master i Margarita* Michaiła Bułhakova (Brigitte Schultze / Beata Weinhausen), *Der-Die-Das-Trilogie* Otfrieda Preußlera (Joanna Sumbor), *Das Stunden-Buch* autorstwa Rainera Maria Rilke (Karoline Sprenger) czy *Die Ballade vom Wasserrad* Bertolda Brechta (Jürgen Hildesheim).

W kolejnych czterech artykułach uwagę skupiono na ogólnym tłumaczeniu tekstów konkretnych autorów, a mianowicie Georgesa Pereca (Ewelina Berek), Williama Butlera Yeatsa (Piotr Sulikowski), Annie Ernaux (Joanna Warmużńska-Rogóż) oraz Carla Augusta von Pentza (Karin Ritthaler-Praefcke / Ulrike Stern).

Z kolei w dwóch przyczynkach podjęte zostały rozważania nad trudnościami w przekładzie, np. nazw własnych na podstawie filmu *The Elementals* (Emil Daniel

Lesner) czy wyrazów dźwiękonaśladowczych na podstawie krótkich historyjek Damona Runyona (Piotr Plichta).

W jednym z artykułów akcent został położony na tłumaczenie poezji wizualnej (Ulrike Jekutsch).

Na końcu monografii (s. 441–447) umieszczone zostały noty biograficzne wszystkich autorów przyczynków.

Reasumując, należy podkreślić wysoki poziom merytoryczny tekstów w recenzowanym tomie pokonferencyjnym. Tom ten znajdzie duże grono odbiorców, ponieważ została w nim poruszona tematyka z zakresu bardzo szeroko rozumianego przekładu – od tłumaczenia tekstów specjalistycznych z różnych dziedzin, poprzez zastosowanie mediacji na lekcjach języka obcego, stosowanie nowych technologii w tłumaczeniu, po przekład tekstów literackich. Odbiorcami są zatem wszystkie osoby, które zawodowo zajmują się przekładem ustnym i pisemnym tekstów zarówno specjalistycznych, jak i literackich. Odbiorcami tej publikacji są także adepci zawodu tłumacza, a więc studenci kierunków filologicznych na specjalizacji tłumaczeniowej czy słuchacze studiów podyplomowych dla tłumaczy pisemnych i ustnych. Ponadto odbiorcami są również nauczyciele języków obcych, którzy chcieliby zastosować mediację w swojej codziennej praktyce dydaktycznej. Konkludując, recenzowana pozycja to cenne źródło wiedzy i publikacja, po którą powinny sięgnąć osoby zajmujące się przekładem *sensu largo*.

BIBLIOGRAFIA

- Kubacki A.D., Sulikowski P. (red.), *Translation Landscapes – Internationale Schriften zur Übersetzungswissenschaft*, 5, [w:] *Translatologie – Studien zur Übersetzungswissenschaft*, 31, Hamburg 2022.
- Kubacki A.D., Sulikowski P. (red.), *Translation Landscapes – Internationale Schriften zur Übersetzungswissenschaft*, 6, [w:] *Translatologie – Studien zur Übersetzungswissenschaft*, 34, Hamburg 2023.
- Kubacki A.D., Sulikowski P. (red.), *Von der Fachübersetzung zur der literarischen Übersetzung*, [w:] *Translation Landscapes – Internationale Schriften zur Übersetzungswissenschaft*, 7, Göttingen 2023.
- Kubacki A.D., Sulikowski P. (red.), *Aktuelle Trends in der Übersetzungswissenschaft*, [w:] *Translation Landscapes – Internationale Schriften zur Übersetzungswissenschaft*, 8, Göttingen 2024.